

立信

英汉财会大词典

陈今池 编

LI-XIN

ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
FINANCE & ACCOUNTING

立信会计出版社

责任编辑：张立年

封面设计：周崇文

ISBN 7-5429-0217-2



9 787542 902177 >

ISBN 7-5429-0217-2/F·0209

定价：66.00 元

立信

英汉财会大词典

陈今池 编

LI-XIN
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
FINANCE & ACCOUNTING

立信会计出版社

图书在版编目(CIP)数据

立信英汉财会大词典/陈今池编. —上海:立信会计出版社,2006.3

ISBN 7-5429-0217-2

I. 立... II. 陈... III. 财务会计—词典—英、汉
IV. F234.4-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第017329号

出版发行	立信会计出版社
经 销	各地新华书店
电 话	(021)64388409 (021)64391885(传真) (021)64695050
网上书店	<i>www.Lixinbook.com</i> (021)64388132
地 址	上海市中山西路 2230 号
邮 编	200235
网 址	<i>www.lixinaiph.com</i>
E-mail	<i>lxaiph@sh163.net</i>
E-mail	<i>lxzbs@sh163.net</i> (总编室)

印 刷	上海申松立信印刷厂
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	32.625
插 页	4
字 数	1092 千字
印 次	2006 年 3 月第 4 次
印 数	20 001-25 000
书 号	ISBN 7-5429-0217-2/F·0209
定 价	66.00 元

如有印订差错 请与本社联系

前 言

“会计是商业的语言”。财务与会计名词,不仅对于财务和会计人员极为重要,而且对于企业管理人员和经济管理人员亦同样重要。因为不懂财务与会计名词的确切含义,在现代企业经营管理和国际经济交往中,必然会遇到相当大的困难。目前,我国会计改革的重要目标是同国际会计惯例接轨。为了实现这一目标,首先需要在会计语言上相互沟通。有鉴于此,特编写这本英汉财务与会计大词典,供我国财务和会计人员在会计接轨工作中使用参考。

本书是在1982年出版的《简明英汉财务与会计词典》、1987年出版的《英汉财经会计词典》,以及1990年编写、1992年出版的《新编英汉财经会计词典》的基础上,根据国际、国内的最新资料,重新进行修订编写,其中删简了同企业财会无密切关联的宏观经济词条,增补了新的财会词条,尤其是财务管理词条,并且对原有词条的译名和说明解释作了全面的订正和补充。全书共收纳财会词目10000余条。本书具有以下几个特点:

1. 它是依据20世纪80年代末期和90年代初期美国和英国出版的财务会计词典和教材编写的,书中不仅收纳了很多英语系国家近二十年新出现的财务与会计词条,而且对传统的财务与会计词条以现代新观念重新加以说明解释。

2. 每个词条均附有简明清晰的中文说明解释,还附有英文交叉索引,便于读者了解相关词条之间的联系和区别。

3. 在本书编写过程中,特别注意了各词条之间的相互联系和衔接,以及体例的一致性和内容的完整性。

4. 在词条的说明解释中,又详细注明了美国和英国会计词语的不同含义和拼写方法。

5. 书末还有附录,即国外财务和会计团体、国外财务和会计文献、国外财务和会计专家,以及缩略语词汇,以利读者查考。

在修订和编写过程中,曾蒙中国人民大学赵玉珉教授和向萱培教授、中央财政金融学院孙昌湘教授、深圳大学汪家祐教授、西南财经大学胡益芬教授、北京经济学院沈小凤教授等大力协助和支持,特此致谢。由于词典涉及范围极为广泛,而编者的业务水平有限,虽然经过反复校正,错漏之处仍在所难免,恳请读者批评指正。

陈今池
1994年3月

凡 例

1. 词典中所有词条,不论单词或词组,均一律按照英文字母顺序排列,而不按照词组中的单词顺序排列。

2. 除专用名词词条的字首必须用大写者外,一般名词词条的字首一律用小写,以便于读者区分专用名词和一般名词。

3. 英文词条有多个同义词的中文译名时,各译名用逗号(,)分开,说明解释不分段落;有多个不同含义的中文译名时,使用阿拉伯数字(①,②,③)分开,说明解释分开段落。

4. 两个或多个英文词条含义相同或基本相同时,一般仅对主要或较常用的词条加以解释,其余的不再加以解释,而只说明“即××”或“或称××”的字样。

5. 在某个词条的说明解释因涉及其他词条而需请读者参阅或对照时,说明“参见××”或“与××词义相对照”,以便于读者了解词条之间的相互关联或其正反词语之间的区别。

6. 在词条的说明解释中涉及其他词条时,仅提及其较常用或较为确切的中文译名,而不再提及不常使用的中文译名。

7. 为区别英国和美国财会名词和术语的不同用法,对于英国财会名词和术语,一律在说明解释之前,注明“英国用词”字样。未加此字样者,全部为美国用词或两国通用财会名词。

8. 为便于读者对某些词条含义的理解,在其说明解释之前,注明“×××用词”,例如“财务分析用词”或“电子数据处理用词”等字样。但为精简文字篇幅,对大多数较易理解其内涵的词条,并未加注。

目 录

前言	1
凡例	1
正文	1
附录一：国外财务和会计团体	986
附录二：国外财务和会计文献	998
附录三：国外财务和会计专家	1012
附录四：缩略语词汇	1017

A

abacus 算盘

中国古代的一种算术运算工具。

abandoned assets 废弃资产

指已报废的固定资产。如果已达到预定使用年限,其剩余帐面价值通常仅等于其现金残值(cash salvage value)。但如果企业生产的某项产品,由于市场供求发生变化,销售额逐渐下降,或销售收入不足以弥补意外增加的生产成本,其生产设备因而废弃,在这种情况下,其废弃价值通常高于其现金残值。

abandoner 放弃者,委付者

指遗弃财物者;或指委付者,即将受损货物给予承保商,以获取金额赔偿的被保险人。

abandonment

① 废弃, 废置

指一项固定资产的报废或无法利用。例如,一个耗竭的煤矿或油井。与退役或报废(retirement)的词义相同。

② 委付

指被保险人为了取得保险赔偿,将投保财产的所有权全部让与承保

商。

abandonment decision 废弃决策

指企业的一项固定资产或一个投资项目,在已经投入生产但尚未达到正常或预期使用年限时,而停止其生产活动。通常是由于客观条件,例如产品售价和市场需求的变化,而不能盈利的缘故。

abandonment stage 废弃阶段

产品寿命周期的最后一个阶段。由于这个产品已不能盈利,企业主管人员最好的经营决策是不再生产和经销这个产品。参见产品寿命周期(product life cycle)。

abandonment value 废弃价值

参见 abandoned assets。

abatement 减免, 冲销, 注销

指对一项税款的扣减;或指一项临时性收益从成本中的冲销;或指对一项资产的注销。

abatment of taxes 减税, 退税

指税款的扣减。例如,进口货物由于在运输过程中遭受损失所给予的减税。

ABC system of inventory control 分级

存货控制制度

或称有选择性存货控制(selective inventory control)。指按存货的价值大小和对生产的重要程度,将存货分为 A、B、C 三类分别进行管理。A 类存货为最主要的存货,约占全部存货项目的 10%,但消耗金额则约占全部消耗总金额的 70%以上,所以应按其经济订货量(EOQ)和订货点进行严密的控制。B 类存货约占全部存货项目的 20%,消耗金额也占全部消耗总金额的 20%。其余均划为 C 类,约占全部存货项目的 70%,而消耗金额占全部消耗金额的 10%,对其采取不很严密的控制。这样,就可以做到既降低存货投资,又相应地减少管理费用。

ability to pay 偿付能力,纳税能力

偿付能力指企业有足够的流动资金或现金,能够清偿到期的债务;或指企业或个人的纳税能力,即收益或财产的金额。

ability to service debts 按期偿还债务能力

指企业有足够的流动资金或现金,按贷款协议规定的期限,逐期偿还贷款。

abnormal cost 非正常成本

指不正常的,或不能预料而发生的成本。

abnormal depreciation 非常折旧,异常折旧

由于非常损耗所形成的折旧。

abnormal loss 非常损失,异常损失

企业遭受不可抗拒的天灾人祸所蒙受的损失。这种损失的金额如果较大,应在以后的会计年度逐年摊销。

abnormal profit 非常利润,异常利润

指某个行业的企业盈利水平,超过其他行业的利润水平。

abnormal shrinkage 非常损耗,异常损耗

在正常效率情况下可以不发生的存货物资损耗。与正常损耗(normal shrinkage)可以区分,并应加以控制。

abnormal spoilage 非常损失,异常损失

实际的废次品损失超过了正常效率情况下所应发生的损失。通常列为本期费用。与正常损失(normal spoilage)的词义相对照。

abnormal yield curve 异常收益率曲线

指以图表反映债券利率的期限结构。尽管通常是长期债券利率高于短期债券利率,但有时也会出现相反的情况,即短期债券利率高于长期债券利率,从而导致收益率曲线的向下倾斜,因而称为异常收益率曲线。

aboriginal cost 原始成本

一项资产的原始购置支出,不包括资产购置以后所发生的任何改造或增值支出。

about or circa 大约

发货票或其他出口单据中所使用的形容词。表示交货数量或金额可略多于或少于单据所载明的数量和金额,可能有10%上下的差额。

above par 超过票面价值

指溢价 (premium)。即证券的市价超过票面价值。在证券市场上是一种常见的现象。

above the line 线上项目,经常性项目

在会计上,指编制资产负债表和损益表的习惯分类。例如,在损益表中,线上项目指计算毛利时必须计入的项目;或指预算中的经常性项目。与线下项目 (below the line) 的词义相对照。

absolute amount 绝对数,绝对金额

指某一个资产或负债项目的具体金额,而不是占资产或负债总额的百分率。

absolute cost advantage 绝对成本优势

指一个工业企业的效率、地理位置,以及其他因素,使其产品成本低于其他企业的产品成本。

absolute endorsement 绝对背书

或称无条件背书 (unqualified endorsement)。指将票据不附加任何条件转让给另外一个人。当票据遭到拒付时,背书人应承担付款的责任。参见背书 (endorsement)。

absolute fixed cost 绝对固定成本

指企业生产完全停顿以后仍需支付的成本,即不能消除的固定成本。例如,公司债券利息和财产税等。

与相对固定成本 (relative fixed cost) 的词义相对照。

absolute insolvency 绝对无力偿付

指企业的负债超过资产的实际价值。与技术性无力偿付 (technical insolvency) 的词义相对照。

absolute interest 绝对权益

指拥有一个企业的全部股权。

absolute liability 绝对赔偿责任

或称 strict liability。指导致其他人蒙受经济损失,所应承担的直接赔偿责任。与代理赔偿责任 (vicarious liability) 的词义相对照。

absolute priority 绝对优先求偿权

指在公司破产清算时,具有优先求偿权 (prior claim) 的债权,必须在全部清偿之后,排在其后的债权才能够予以清偿。美国自从 1978 年破产法公布后,已不再强调绝对优先求偿权,而倾向于相对优先求偿权 (relative priority), 即次等求偿权 (inferior claim) 的债权人也可以获得某些补偿。

absolute title 绝对产权

指拥有产权的法律证明文件,因而对财产拥有不容置疑的权益。

absolute total loss 绝对全损

或称实际全损 (actual total loss)。投保绝对全损险,必须在承保货物遭灾失去全部使用价值时,承保商才赔偿其全部价款。

absolute value 绝对值

指一个数字的数值而不考虑其正

负符号。例如，-12的绝对值是12。

absolve 免偿债务,解除债务

指一项债务不再需要偿付。

absorb 摊配,转并

以转帐方式将一个帐户的费用分配至另一帐户。例如,将在产品帐户的费用分配给产成品帐户。

absorbed cost 已摊配成本,已转并成本

指分配于产品或劳务的间接费用。

absorption account 摊配帐户,转并帐户

摊配或转并至其他帐户的帐户。例如,累计折旧(accumulated depreciation)帐户和在产品帐户(work-in-process account)。

absorption costing 摊配成本计算法

或称全额成本计算法(full costing)。即传统或常规会计实务所使用的成本计算方法。在生产成本中同时包括固定和变动间接费用。这种成本计算方法是编制外部会计报表和确定应税收益所不可缺少的。目前,虽在经济发达国家被广泛应用,但在产品产量不断变化的情况下,不能有效地进行成本或损益分界分析。与直接成本计算法(direct costing)或变动成本法(variable costing)不同,后者不包括固定间接费用,因而便于进行成本或损益分界分析(breakeven analysis)。传统的摊配成本计算法,不仅不适于制定

经营管理决策,而且从会计理论角度来看,也并不是一种完善合理的成本计算方法。因为它将一部分固定间接费用分配给未销售的产品存货,在产品存货数量增加的情况下,会比直接成本计算法报告更多的收益,即尚未实现的收益。在摊配成本计算法下,收益是销售和生产两者的函数,而在直接成本计算法下,收益仅是销售的函数。

abstinence 节欲,节制

指为实现资本积累,必须节制目前的消费。利息就是节欲行为的一种报酬。

abstinence theory of interest 利息的节制理论

指利息具有节制消费的作用。这种理论认为,假若借入资金的成本为零(不支付利息),则资金的需求量将大大超过供应量。因而,应允许借出资金者取得利息之类的补偿,他们才愿意将现在的消费推迟到未来。

abstract 摘要表

即试算表(trial balance)。

abstract of title 产权状况摘要表

记录所有不动产契据名称和其抵押情况的登记表。

abuse 滥用职权

指企业管理人员违反企业经营政策,但尚未构成舞弊行为。

abuse of trust 滥用信托权

即不执行信托契约上所规定的

条款。

accelerated cost recovery system 加速成本回收制度

缩写 ACRS。指美国在 1981 年实施的一项经济复苏税法(ERA),并经 1986 年税收改革法案修订。它是允许公司以大大短于资产的实物年限,快速摊销(rapid amortization)资产成本的一种折旧方法。其具体折旧期限是三、五、七、十、十五、二十年。其中运输车辆为三年,大多数机器设备为五年,建筑物和不动产为十五至二十年。规定这项税法的主要目的是鼓励企业投资。

accelerated depreciation method 加速折旧法,快速折旧法

这种折旧法所提取的折旧费高于一般正常的数额。它所考虑的因素有以下几个:(1)经济年限小于实物年限;(2)政府为了刺激投资,在税法上所实施的加速成本回收制度(ACRS);(3)采用费用递减折旧法,使企业享有纳税利益,即减轻前期的税收负担。这种折旧法所计算的折旧费开始时大,然后逐渐变小。主要包括余额递减折旧法(declining-balance depreciation)、双倍余额递减折旧法(double-declining-balance depreciation)和年限总额折旧法(sum-of-the-year-digits depreciation)等。

accelerating bonus plan 超额累进奖金制

对超额完成生产定额或计划的职工给予累进的奖金。例如,超额完成生产定额 10%的,给相当工资 10%的奖金,超额 20%的则给相当工资 30%的奖金。参见奖励工资制度(incentive system)。

accelerating inflation 加速通货膨胀

指通货膨胀率以递增的速度急剧上升。如果政府企图片面地大幅度提高经济增长率和降低失业率,就有可能同时导致加速通货膨胀现象的发生。

acceleration clause 加速偿付条款,提前偿付条款

指在分期付款销售情况下,如任何一期未能按期付款,则全部债务视同到期。销货单位有权要求购货人立即付清全部货款。这项条款在借贷和买卖契约中至关重要。

acceptable investment 可接受投资项目

指一个投资项目的收益水平和风险程度,均符合投资人的期望。参见风险和收益关系(risk and return relationship)。

acceptable quality level 可接受质量水平

质量成本会计用词。缩写为 AQL。指可以接受的产品质量水平,通常以不合格产品占全部产品的百分率表示。

acceptable reliability level 可接受的可靠性程度

指审计人员进行抽样检查时,所允许的误差大小。例如,95%可接受的可靠性程度,表示仅允许抽样检查发生5%以下的误差。通常是抽查的样本量越大,误差发生率也就越低,从而可以达到较高的可靠性程度。

acceptance

① 承兑

指持票人在汇票到期以前,向付款人(drawee)请求承兑。如付款人对汇票支付作书面承诺,即同意按汇票上的规定期限付清票款,除在票面签署承兑人的姓名外,还须签注支付日期和支付地点。汇票遂即由持票人收回,到期再提交付款人付款。

② 已承兑票据

即 accepted bill。

③ 验收

或称 acceptance check。参见验收抽样(acceptance sampling)。

acceptance bank 期票承兑银行

或称 acceptance house。专门从事国内和国际汇票承兑业务的金融机构。

acceptance bill 承兑票据

指要求承兑的票据。但不是要求立即支付的票据。与支付票据(payment bill)的词义相对照。

acceptance check 验收

参见验收抽样(acceptance sampling)。

acceptance commission 承兑手续费

或称 accepting charge。指银行承兑汇票所收取的费用。参见承兑信用(acceptance credit)。

acceptance corporation 期票承兑公司

指专门经营国内和国际汇票承兑业务的公司。参见承兑信用(acceptance credit)。

acceptance credit 承兑信用

指甲国的一个进口商请求乙国的一个金融机构,代为承兑乙国出口商的汇票,然后由该进口商归还。金融机构收取一定的利息,但承担进口商到期不偿付债务的风险。

acceptance for honour 参加承兑,信用担保承兑

由第三者参加承兑已拒付的票据,以挽回债务人的信誉。但须收取一定报酬。

acceptance letter of credit 承兑信用证

指承兑银行承担信用证的承兑业务,将货款支付给出口商,然后再向外国进口商索取货款。

acceptance market 票据市场,票据贴现市场

指通过票据贴现供应短期资金的金融市场。例如,伦敦贴现市场(London discount market)。

acceptance of bribes 受贿

指政府工作人员利用职权接受礼品或金钱,为行贿者谋求不正当的利益。

acceptance of the bid 中标,得标

指在大宗购买或工程承包的投标中被选中或接受。

acceptance on security 财产担保承兑

资信较低的企业所开出的票据,在要求银行承兑时,需要以物资或证券作为抵押。

acceptance payable 应付承兑票据

已承兑票据所使用的帐户名称。属于流动负债帐户。

acceptance receivable 应收承兑票据

经票据付款人签署同意承兑,表示票据收款人于指定日期,有收取一定金额的权利。在帐簿上所使用帐户名称为应收承兑票据帐户。属于流动资产帐户。

acceptance register 承兑票据登记簿

专门用于登记已承兑票据的备查簿。

acceptance sampling 验收抽样

指一项内部审计技术;即在检验材料或产品质量时,选择一定数量的样本进行抽查,借以确定全部材料或产品是否符合质量要求。在验收抽样中所需考虑的三个因素是:(1)批量;(2)样本量;(3)同意验收入库的最大次品数量。

acceptance supra protest 承付拒付票据

指票据被拒付后,由于第三者出面以信用担保,而同意承兑票据。

accepted bill 已承兑票据

即 accepted draft.

accepted draft 已承兑票据

或称 accepted bill。指付款人已在票面上签字同意承兑的票据。

acceptor 承兑人,验收人

或称 acceptor。参见承兑(acceptance)。

acceptor supra protest 参加承兑人

指票据已被拒付,并经公证人出具拒付书,第三者为维护债务人声誉而承兑票据。

accept-reject decision 采纳或不采纳决策

指对唯一的待选投资方案进行分析和评价时,判断其是否可取,而作出的采纳或是不采纳的决策。

accession 财产增值

在会计上,指财产数量的增加。例如,库存存货数量的增加。或指设备质量的改进等。

accessory equipment 附件,辅助设备

指机器设备上的辅助装置。例如,照明装置等。

access right 进入权,使用权

指被授权进入工地或仓库;或被授权使用某项资产。

access time 存取时间

指电子计算机的数据和信息的存取时间。内部存储器的存取时间最快,以微秒和毫秒作为计算单位。例如,磁盘以毫秒计算,而外部存储器如磁带则以秒计算。

accidental cost 偶然成本,偶生成本

指受到偶然性因素的影响而发生的成本。与实际正常成本(actual

normal cost)的词义相对照。

accidental loss 意外损失

即非常损失(abnormal loss)。

accident insurance 事故保险

雇主为避免由于发生职工工伤事故遭受损失,而从事的保险。

accommodation 融通,调节

指中央银行在银根紧迫时,给予商业银行的信用援助;或指商业银行之间的信用调度。后者称为同业融通。

accommodation acceptance 融通承兑

参见融通票据(accommodation note)。

accommodation bill 融通票据

即 accommodation note。

accommodation bill of lading 融通提货单,空头提货单

指货物尚未实际交到承运的船上,但承运商(carrier)已在交货人预制的提货单上签字,承认货物已经交运。等待交货人向银行申请结算贷款,并补进货物后再行交运。如果货物能够在船开前交到,空头提货单作法不会发生问题。但如果货物未能在船开前交到,收货人凭空头提货单不能领到货物。因而空头提货单在法律上是属于一种非法行为。

accommodation charge 融通欠帐

指暂时赊欠。通常不经过正式赊欠帐户。

accommodation endorsement 融通

背书

在其他单位票据上所作的背书。例如,母公司代表子公司向银行借款的背书,以求建立子公司的信用。

accommodation note 融通票据

或称 accommodation bill, accommodation paper。因开票据的人信用较差,而由其他人签署或背书作为担保人的票据。到期之日,贷款人可向借款人或背书人要求偿还。因而这种融通票据亦称双名票据(double-name paper)。

accommodation paper 融通票据

即 accommodation note。

accommodation purchase 融通进货

指企业代其职工或客户所购进的商品。通常是由于企业拥有便利的运输工具,或可以获得更大的折扣。

accommodator 融通人,背书担保人

银行对可疑票据在支款前可以要求担保人背书担保。背书担保人通常是有社会地位或雄厚资产的公司外部董事。

accord and satisfaction 和解和清偿

签订合同的一方未能履行其义务时,在作出某方面的赔偿承诺(例如,合同规定以外的商品或劳务)以后,未清债务争执的解决。和解是指解除原订合同的协议;赔偿指的是附属于和解协议的赔偿物。

account

① 帐户,会计科目

在分类帐中用于累积资产、负债、

股东产权、收入、费用等项目金额增加和减少的一个记录单位。以列入哪种会计报表为划分标准,分为损益表帐户和资产负债帐户。前者可进一步划分为:(1)费用帐户,反映企业在经营过程中付出的努力;(2)收益帐户,反映企业的经营成果。后者也可进一步划分为:(1)资产帐户,反映企业资金的运用情况;(2)负债帐户,反映企业资金的外部筹资来源;(3)股东产权帐户,反映从企业股东所筹措来的资金。损益表和资产负债表帐户有时也可分别称为虚帐户(nominal account)和实帐户(real account)。这是因为损益表反映企业财产实体的变化过程或原因,而资产负债表则反映企业财产的实体本身。另外,按照帐户是否以另一个帐户的存在为前提作为划分标准,可分为主要帐户(main account)和从属帐户(subsidiary account),以及统制帐户(control account)和被统制帐户(controlled account)。

② 帐簿,报表

accounts 一词在英国指帐簿、报表。

⑤ 帐目,帐项

指某人欠其他人的金额。

① 记帐

作为动词,与 for 连用,指将经济业务记入帐簿。

accountability 经营责任,会计责任

指职工或企业管理人员对经管财产所应负的责任;或指以货币单位报告经营成果的责任。

accountability unit 责任单位

指应负会计责任的单位。例如,成本中心(cost center)和利润中心(profit center)等。

accountable

① 应负会计责任

参见会计责任(accountability)。

② 应予计列

指尚未入帐的经济业务。

accountable officer 主计人员,出纳人员

指一个被授予负责审批政府支出或课征收入权力的职员。例如,签约员(certifying officer)和出纳员(disbursing officer)等。

accountable person 责任人员

负有会计责任的职工个人。

accountable warrant 责任支付凭单

即事前可以不经审批的支付凭单。参见 warrant。

account analysis 帐户分析

审计人员对企业会计帐目所进行的审查。其中主要包括借项和贷项的记录是否真实,余额的变动情况是否正常等。

accountancy 会计

英国用词。指会计的理论与实务。与 accounting 的词义相同。

accountancy bodies 会计团体

英国用词。指会计人员所成立的